

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК С ДЖОНОМ СМИТОМ

John W. Smith

Too Good To Be True

And Other Stories

Джон М. В. Смит. Слишком хорошо, чтобы быть правдой,
и другие рассказы

Книгу адаптировала Катерина Комиссарова

Метод чтения Ильи Франка

Learner Driver

Having Everything

Too Good To Be True

Chatting Up Cathy

The Job

Sleepless Stacey

Men Will Say Anything

Temptation

Over The Top

About the Author

An author who has had many stories published in the women's weekly magazines and literary journals, John was drawn to writing at an early age. At one time in his teenage years he was reading one book a day—the subject didn't matter, but it needed to grab his interest in the first couple of pages, or he would abandon it. And this is the rule he has since applied to all his writing, believing that if you haven't grabbed the reader straight away, you are not writing well enough. After graduating with an Honors Degree in History he spent many years in academic publishing, at last leaving to pursue his long-held dream of becoming a writer. "Easily among the very best new writers we have seen", "fresh and original", "creates life-like characters—maybe too life-like" (whatever that means!), are some of the comments made by literary reviewers and consultants about his work. His favorite band is The Moody Blues.

Об авторе

Автор, многие рассказы которого были опубликованы в еженедельных женских журналах и литературных газетах, начал писать еще в раннем возрасте. В свое время, будучи подростком, он читал по одной книге в день — тема не имела значения, но книга должна была заинтересовать его с первых же страниц, иначе он сразу бросал ее. С тех пор он применял это правило ко всему, что бы ни писал, считая, что если ты не можешь захватить читателя сразу же, ты пишешь

недостаточно хорошо. Закончив с отличием исторический факультет, он много лет публиковал статьи в академических изданиях, но затем, наконец, решил осуществить свою давнюю заветную мечту и стать писателем. "Безусловно, он один из лучших современных писателей, которых мы знаем", "свежо и оригинально", "персонажи невероятно реалистичны — может быть, даже слишком реалистичны" (что бы это ни значило!) — вот некоторые высказывания литературных критиков о его работе. Его любимая музыкальная группа — *The Moody Blues*.

I am honoured (это честь для меня; *honor* — слава, почет, честь; *to honor* — почитать, уважать, чтить; удостоивать; оказывать честь) to be having my stories translated into Russian (что мои рассказы переведены на русский язык; *to have* — иметь, обладать; *story* — повесть, рассказ; история; *to translate* — переводить /с одного языка на другой/; *Russian* — русский; русский язык). We, in the UK (мы в Соединенном Королевстве; *the UK* — сокр. от *the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* — Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), regard Russia as a great country with a rich literary history (считаем Россию великой страной с богатой литературной историей; *to regard* — расценивать, рассматривать; считать кем-л. / чем-л.; *great* — большой, огромный, крупный; великий). I have always admired Russian writers (я всегда восхищался русскими писателями; *to admire* — любоваться, рассматривать с восхищением; восторгаться), and there are so very many great ones (и есть так много

великих писателей; *so* — так; *чрезвычайно*; *very* — весьма, очень, сильно; *many* — многие, многочисленные; много; *one* — один; слово-заместитель во избежание повторения ранее упомянутого существительного) who have been translated into English (которых перевели на английский язык; *English* — английский; английский язык) and whom I have read (и которых я читал; *to read*). Sadly (к сожалению; *sad* — грустный, печальный, унылый; *sadly* — печально, грустно; прискорбно, достойно сожаления; к сожалению), I do not come anywhere close to being as great as them (я и сколь-нибудь близко не подхожу к тому, чтобы быть таким же великим, как они; *to come* — приходить, подходить; идти; приходить в какое-л. состояние; достигать каких-л. результатов; *anywhere* — где-нибудь, куда-нибудь; где угодно; *close* — закрытый; близкий, близко расположенный), but I still hope (но я все же надеюсь; *still* — до сих пор, все еще, по-прежнему; все же, тем не менее, однако) my stories will make you (что мои рассказы заставят вас; *to make* — делать; создавать; заставлять, побуждать), the reader in far-off Russia (читатели в далекой России; *to read* — читать, прочитать; *reader* — читатель; *far* — далекий; *far-off* — далекий, дальний, отдаленный), smile (улыбнуться) and think about the lessons to be learned within them (и задуматься над уроками, которые можно из них извлечь; *to think* — думать, мыслить; размышлять, взвешивать, обдумывать; *lesson* — урок, занятие; опыт; поучение, наставление; *to learn* — учиться; учить; научиться; узнавать; *within* — в, внутри). Thank you for taking the time to read them (спасибо вам за то, что нашли время прочитать их; *to thank* — благодарить; *thank you* — благодарю вас, спасибо; *to take* — брать; *time* — время; *to take time* — выкроить время), and may I also thank Katerina Komissarova (и мне

хотелось бы также поблагодарить Катерину Комиссарову; *may* — модальный глагол; выражает разрешение /"можно"/; пожелание /"да будет", "мне бы хотелось"/; *also* — тоже, также, к тому же) for the enthusiasm and encouragement (за воодушевление и поддержку; *enthusiasm* — восторг; воодушевление; энтузиазм; *encouragement* — ободрение; поощрение; поддержка) she has given me during the translation process (которые она подарила мне в процессе перевода; *to give* — дать, подать, передать; дарить, подарить; *during* — в течение, в продолжение, во время; *to translate* — переводить; *translation* — перевод)."

I am honoured to be having my stories translated into Russian. We, in the UK, regard Russia as a great country with a rich literary history. I have always admired Russian writers, and there are so very many great ones who have been translated into English and whom I have read. Sadly, I do not come anywhere close to being as great as them, but I still hope my stories will make you, the reader in far-off Russia, smile and think about the lessons to be learned within them. Thank you for taking the time to read them, and may I also thank Katerina Komissarova for the enthusiasm and encouragement she has given me during the translation process.

John M. W. Smith

jmwsmith.webeden.co.uk

Learner Driver

(уроки вождения; *to learn* — учиться; *learner* — учащийся; ученик; *drive* — водить машину; *driver* — водитель)

Maggie hit the brakes (Мэгги ударила по тормозам) and brought the car screeching to a halt (и со скрежетом остановила машину; *halt* — остановка; *to bring to a halt* — остановить; *to screech* — скрипеть, визжать, скрежетать). She had overshot the give-way lines (она пересекла разметку «уступи дорогу»; *to overshoot* — промахнуться; пересечь границу; проскочить; *to give way* — уступать дорогу; *line* — линия; разметка). Cars whizzed by (машины со свистом проносились мимо; *to whizz* — просвистеть; пронестись со свистом; промчатся с грохотом), honking reproachfully (укоризненно сигналив; *to reproach* — упрекать). Paul looked shaken (Пол выглядел испуганным; *to shake* — трести, встряхивать; сотрясать; волновать, потрясать).

'Keep your eyes on the road, will you (держи свои глаза на дороге = *следи за дорогой*, будь добра),' he quavered (сказал он дрожащим голосом; *to quaver* — дрожать /о голосе/; говорить дрожащим голосом).

brought [brɔ:t], halt [hɔ:lt], quaver ['kweivə]

Maggie hit the brakes and brought the car screeching to a halt. She had overshot the give-way lines. Cars whizzed by, honking reproachfully. Paul looked shaken.

'Keep your eyes on the road, will you,' he quavered.

Maggie nodded, biting her lip (Мэгги кивнула, закусив губу). Twenty minutes into the driving lesson (двадцать минут урока вождения), and it

hadn't been going well (и все шло не очень хорошо). She engaged gear (она переключила передачу) and turned left (и повернула налево).

'Your indicator-light (твой поворотник),' reminded Paul (напомнил Пол), 'use it (воспользуйся им), that's what it's there for (он там именно для этого).'

engage [ɪn'geɪdʒ], gear [gɪə], remind [rɪ'maɪnd]

Maggie nodded, biting her lip. Twenty minutes into the driving lesson, and it hadn't been going well. She engaged gear and turned left.

'Your indicator-light,' reminded Paul, 'use it, that's what it's there for.'

Maggie scabbled for the switch (Мэгги закопалась в поисках переключателя; *to scabble* — *рыться, копаться в поисках чего-л.*) but by then she had already completed the turn (но к тому времени она уже завершила поворот). Paul sighed (Пол вздохнул) and reached across to flick back the spindly lever (и потянулся через /нее/, чтобы сдвинуть назад длинный и тонкий рычаг; *to reach* — *протягивать, вытягивать (руку); дотягиваться, тянуться*; *spindly* — *длинный и тонкий*). Please let this driving lesson go well (пожалуйста, пусть этот урок вождения пройдет хорошо; *to let* — *позволять, разрешать; давать возможность, допускать*), prayed Maggie silently (молча молилась Мэгги).

already [ɔ:l'reɪdɪ], sigh [saɪ], spindly ['spɪndli]

Maggie scrambled for the switch but by then she had already completed the turn. Paul sighed and reached across to flick back the spindly lever. Please let this driving lesson go well, prayed Maggie silently.

She'd really started to like Paul (ей действительно начал нравиться Пол; *to like* — *нравиться, любить*) and didn't want to lose him (и /она/ не хотела его терять). He was the kind of man she could fall in love with (он был мужчиной, в которого она могла бы влюбиться; *kind* — *сорт; вид; тип; to fall* — *падать; to fall in love* — *влюбляться*).

'Slow down (помедленнее; *slow* — *медленный; to slow down* — *замедляться*), the lights are changing (огни /светофора/ меняются). You'll hit the car in front (ты врежешься в машину впереди; *to hit* — *ударять*).'

lose [lu:z], could [kʊd], down [daʊn]

She'd really started to like Paul and didn't want to lose him. He was the kind of man she could fall in love with.

'Slow down, the lights are changing. You'll hit the car in front.'

Maggie's foot flew off the accelerator (нога Мэгги слетела с педали газа; *to fly*) and onto the brake (на /педаль/ тормоза). Paul hung on for dear life (Пол держался изо всех сил; *to hang on* — *держаться; крепко схватиться; for dear life* — *изо всех сил, отчаянно; спасая свою жизнь: «за милую жизнь»*) as the car slewed to a stop (когда машину развернуло при остановке; *to slew* — *поворачивать, вращать, разворачивать; stop* — *остановка*).

'Sorry, Paul (прости, Пол). You made me nervous by shouting (ты сделал меня нервной = напугал меня своим криком; *to shout* — кричать),' explained Maggie (объяснила Мэгги).

nervous [ˈnɜːvəs], accelerator [əkˈseləreɪtə], slew [sluː]

Maggie's foot flew off the accelerator and onto the brake. Paul hung on for dear life of the car slewed to a stop.

'Sorry, Paul. You made me nervous by shouting,' explained Maggie.

Paul's eyes bulged (глаза Пола округлились; *to bulge* — выпячиваться, раздуваться, выдаваться).

'I made you nervous (я сделал тебя нервной = напугал тебя)?' he demanded (спросил он), 'what do you think (а как ты думаешь) you've been doing this past half-hour (что ты делала эти последние полчаса)? Serenading me with violins (пела мне серенады со скрипками; *serenade* — серенада; *to serenade* — исполнять серенаду)?'

eyes [aɪs], half-hour [ˈhɑːf ˈaʊə], violins [ˌvaɪəˈlɪnz]

Paul's eyes bulged.

'I made you nervous!' he demanded, 'what do you think you've been doing this past half-hour? Serenading me with violins?'

'You don't have to talk to me like that (тебе не обязательно так со мной разговаривать),' wailed Maggie (жалобно сказала Мэгги; *to wail* — издавать скорбный звук; выть; причитать), 'we can stop (мы можем

прекратить) if you're fed up (если ты сыт по горло; *to feed up* — откармливать; усиленно питать; *fed up* — пресыщен).'

'No, it's all right (нет, все в порядке; *all right* — порядок, нормально, все в порядке: «все правильно»).' Paul's hands made soothing gestures (руки Пола проделали успокаивающие жесты; *to soothe* — успокаивать, утешать; умиротворять; *to make*). 'Just take it easy, okay (просто не волнуйся, ладно; *take it easy* — расслабься; не волнуйся; смотри на вещи проще: «возьми это легко»)?'

talk [tɔ:k], soothing ['su:ðɪŋ], gestures ['dʒestʃəs]

'You don't have to talk to me like that,' wailed Maggie, 'we can stop if you're fed up.'

'No, it's all right.' Paul's hands made soothing gestures. 'Just take it easy, okay?'

Maggie tore her fascinated gaze from a steadily throbbing pulse on his forehead (Мэгги оторвала загипнотизированный взгляд от монотонно бьющегося пульса у него на лбу; *to tear* — рвать, разрывать, срывать, отрывать; *fascinated* — очарованный; загипнотизированный; *to gaze* — пристально глядеть; вглядываться; уставиться; *gaze* — пристальный взгляд; *steady* — устойчивый; прочный, твердый; равномерный, ровный). Everything had seemed so perfect (все казалось таким идеальным) when she had met Paul fortnight ago (когда она встретила Пола две недели назад; *fortnight* — две недели; *to meet*). She'd seen his luxury flat (она увидела его роскошную квартиру; *to see*), listened all about his fabulous holidays (слушала обо всех его сказочных

путешествиях; *holiday* — каникулы; отпуск; путешествие) and marvelled at his career prospects (и восхищалась его карьерными перспективами). Yes, he had seemed quite a catch (да, он казался весьма выгодной партией; *to catch* — ловить; *catch* — улов; добыча; выгодная партия /для женитьбы или замужества/).

fascinated [ˈfæsɪneɪtɪd], luxury [ˈlʌkʃ(ə)rɪ, ˈlʌtʃ(ə)rɪ], forehead [ˈfɒrɪd, ˈfɔːhed]

Maggie tore her fascinated gaze from a steadily throbbing pulse on his forehead. Everything had seemed so perfect when she had met Paul fortnight ago. She'd seen his luxury flat, listened all about his fabulous holidays and marvelled at his career prospects. Yes, he had seemed quite catch.

But a girl needed more (но девушке нужно больше), and Paul hadn't disappointed her (и Пол не разочаровал ее). He'd been sensitive to her moods (он был чувствителен к ее настроениям), so kind and attentive (так добр и внимателен). He made her laugh so easily (он заставлял ее смеяться = смешил ее так легко) and could send her pulse racing with a single look (и мог послать ее пульс вскачь одним взглядом; *to race* — состязаться в скорости, пускаться наперегонки; мчаться, нестись).

laugh [lɑːf], pulse [pʌls], attentive [əˈtentɪv]

But a girl needed more, and Paul hadn't disappointed her. He'd been sensitive to her moods, so kind and attentive. He made her laugh so easily and could send her pulse racing with a single look.

Paul broke into her thoughts (Пол прервал ее мысли; *to break* — ломать, разбивать; разрушать; *to break into* — вломиться, вторгаться).

'You're wandering (ты отвлекаешься; *to wander* — блуждать; быть рассеянным, невнимательным; витать в облаках),' he pointed out (заметил он; *to point out* — указывать; показывать; обращать /чье-л./ внимание), 'Move over (подвинься = ближе к краю дороги; *to move over* — уступать позицию) or you'll end up on the wrong side of the road (или ты окажешься не на той стороне дороги; *wrong* — неправильный, неверный).'

thoughts [θɔ:ts], wander ['wɒndə], wrong [rɒŋ]

Paul broke into her thoughts.

'You're wandering,' he pointed out, 'Move over or you'll end up on the wrong side of the road.'

That's more like it (это больше похоже на то /что нужно/), thought Maggie (подумала Мэгги; *to think*) as she righted the car (выправляя машину; *right* — правильный, верный; *to right* — выпрямлять, исправлять). He had taken care to pitch his voice low (он постарался сделать свой голос тише; *care* — забота, попечение; внимательность, осторожность, тщательность; *to take care* — заботиться; стараться; *to pitch* — настроить /звук/, придать ему определенную высоту; *low* — низкий;

тихий) to avoid alarming her (чтобы не напугать ее; *to avoid* — *избежать*; *to alarm* — *встревожить*; *взволновать*; *напугать*).

righted [raɪtɪd], avoid [ə'vɔɪd], alarm [ə'la:m]

That's more like it, thought Maggie as she righted the car. He had taken care to pitch his voice low to avoid alarming her.

'All right now, Paul (теперь нормально, Пол)?' She glanced at him anxiously for a smile of approval (она взглянула на него в надежде на одобрительную улыбку; *anxious* — *тревожный*; *сильно желающий чего-л.*; *approval* — *одобрение*).

'Just look out in front, will you (просто смотри вперед, хорошо),' he muttered tensely (напряженно пробормотал он). 'Can you see that police car parked on the side (ты видишь ту полицейскую машину, припаркованную на обочине; *side* — *сторона*; *side of the road, roadside* — *обочина*)? I know it's a tall order (я знаю, что это нелегко; *tall order* — *непростое дело*; *хотеть слишком многого*; *tall* — *высокий*; *order* — *порядок*; *приказ*; *заказ*) but try not to hit it (но постарайся не врезаться в нее: «не ударить ее»).'

glance [glɑ:ns], anxiously [ˈæŋksɪslɪ], approval [ə'pru:v(ə)l]

'All right now, Paul?' She glanced at him anxiously for a smile of approval. 'Just look out in front, will you,' he muttered tensely. 'Can you see that police car parked on the side? I know it's a tall order, but try not to hit it.'

Maggie absorbed the insult (Мэгги проглотила оскорбление; *to absorb* — *впитывать; поглощать*). Mind you (нужно отметить), her previous boyfriend Steve had been much the same (ее предыдущий парень Стив был почти таким же). All the while he'd kept wondering aloud (все время он постоянно размышлял вслух; *to keep* — *держат, удерживать; продолжать /делать что-л./; to wonder* — *удивляться; интересоваться; размышлять, задаваться вопросом*) if his life insurance contributions were up to date (были ли его страховые взносы своевременно сделаны; *up to date* — *современный; новейший*). He didn't want to leave his widowed mother penniless (он не хотел оставить свою вдовую мать без гроша; *penny* — *пенни, пенс, однопенсовая монета; деньги, мелочь; penniless* — *безденежный, без гроша: «без пенни»*).

absorb [əb'zɔ:b], insurance [ɪn'ʃʊə(ə)ns], insult [ɪnsʌlt]

Maggie absorbed the insult. Mind you, her previous boyfriend Steve had been much the same. All the while he'd kept wondering aloud if his life insurance contributions were up to date. He didn't want to leave his widowed mother penniless.

And before him there had been Alan (а перед ним был Алан). He worked in a hospital (он работал в больнице). After giving her a driving lesson (после того, как он дал ей урок вождения) Alan had offered to fix her up with a free brain scan (Алан предложил устроить ей бесплатное обследование мозга; *to fix up* — *договориться о чем-л., устроить что-л.*; *scan* — *рентгеновское или ультразвуковое исследование*). Of all the

nerve (какая наглость; *nerve* — нерв; хладнокровие, уверенность; наглость, нахальство)!

before [bɪ'fɔ:], worked [wə:kɪd], nerve [nɜ:v]

And before him there had been Alan. He worked in a hospital. After giving her a driving lesson Alan had offered to fix her up with a free brain scan. Of all the nerve!

But she was much more attracted to Paul (но Пол привлекал ее намного сильнее), which is why she could forgive him a lot more (поэтому она могла простить ему намного больше). His brown hair was so curly (его каштановые волосы были такими волнистыми; *curly* — кудрявый, курчавый; вьющийся; волнистый /о волосах/; *curl* — локон; завиток) and his blue eyes crinkled so sweetly (и его голубые глаза щурились так мило; *to crinkle* — мяться, сморщиваться; *sweet* — сладкий; милый, очаровательный) when he smiled (когда он улыбался). If he smiled (если он улыбался)!

forgive [fə'gɪv], blue [blu:], hair [heə]

But she was much more attracted to Paul, which is why she could forgive him a lot more. His brown hair was so curly and his blue eyes crinkled so sweetly when he smiled. If he smiled!

At times like this (в такие моменты; *time* — время; мгновение, момент) memories of her father came flooding back (на нее накатывали

воспоминания об ее отце; *flood* — наводнение; *to flood* — хлынуть потоком; нахлынуть; заливать, затоплять; наполнять). The way he would explain her sums to her (то, как он объяснял ей задачки; *way* — путь; метод, способ; манера; *sum* — сумма; /разг./ арифметическая задача) when she was little (когда она была маленькой). Not even raising his voice (даже не поднимая голос) when she got them wrong again (когда она снова решала их неправильно; *to get smth. wrong* — сделать что-либо неверно). He'd never scolded or humiliated her (он никогда не ругал и не унижал ее).

flood [flʌd], scold [ˈskɔʊld], humiliate [hju:ˈmɪleɪt]

At times like this memories of her father came flooding back. The way he would explain her sums to her when she was little. Not even raising his voice when she got them wrong again. He'd never scolded or humiliated her.

One Christmas morning (одним рождественским утром) she'd eaten too much chocolate (она съела слишком много шоколада; *to eat*) and got sick all down his best suit (и ее вырвало прямо на его лучший костюм; *sick* — больной; чувствующий тошноту; *to get sick* — вырывать, тошнить) — just as they had been setting off to church (как раз когда они выходили в церковь; *to set off* — отправляться /в путь/). He'd stayed behind to clean up (он задержался, чтобы привести себя в порядок; *clean* — чистый; *to clean up* — прибирать; мыть; приводить в порядок), not one harsh word escaping his lips (и ни одно грубое слово не слетело с его губ; *to escape* — бежать /из заключения/, совершать побег; вырваться, сорваться /о словах/).

Christmas [ˈkrɪsməs], chocolate [ˈtʃɒklɪt], suit [su:t, sju:t]

One Christmas morning she'd eaten too much chocolate and got sick all down his best suit — just as they had been setting off to church. He'd stayed behind to clean up, not one harsh word escaping his lips.

And once she'd borrowed his torch batteries (а однажды она одолжила его батарейки от фонарика; *torch* — *фонарь*) to power her walking-talking dolly (чтобы вставить в свою говорящую и ходящую куклу; *to power* — *приводить в действие; питать электроэнергией*; *to walk* — *ходить*; *to talk* — *говорить*), and ran them right down (и они сели; *to run down* — *переутомлять; истощать*). Dad had only shaken his head rather wearily (папа только покачал головой довольно устало; *to shake*; *wearily* — *усталый, изнуренный, утомленный*).

borrow [ˈbɒrəʊ], walking-talking [ˈwɔ:kɪŋ-ˈtɔ:kɪŋ], wearily [ˈwiəriɪli]

And once she'd borrowed his torch batteries to power her walking-talking dolly, and ran them right down. Dad had only shaken his head rather wearily.

Not that he was a wimp (не то что бы он был слабаком; *wimp* — *бесхарактерный человек, тряпка; хилый, слабый человек*). He was well over six foot (он был выше шести футов¹), a much feared and respected village policeman (очень уважаемый и внушающий страх деревенский

¹ 1 фут = 30,48 см, 6 футов — примерно 183 см.

полицейский; *to fear* — бояться; *feared* — внушающий страх; *to respect* — уважать).

feared [fiəd], village [ˈvɪlɪdʒ], policeman [pəˈliːsmən]

Not that he was a wimp. He was well over six foot, a much feared and respected village policeman.

There was a loud bang (раздался громкий удар).

Paul yelled in terror (Пол завопил в ужасе) as his side of the car angled crazily upwards (когда его сторона машины взлетела под странным углом вверх; *to angle* — наклониться под углом). Maggie swung back the steering wheel (Мэгги вывернула руль назад; *to swing* — качать; раскачивать; размахивать; вертеть, поворачивать) and the car thumped onto the road (и машина бухнулась на дорогу; *to thump* — наносить тяжелый удар; биться с глухим шумом). She had mounted the pavement (она заехала на тротуар; *to mount* — подниматься, восходить; залезать, взбираться), briefly but at speed (коротко, но на скорости). Paul's jaw hung open (челюсть Пола упала; *to hang* — вешать, развешивать; подвешивать; свисать; open — открытый), his face white as a sheet (его лицо /стало/ белым, как простынь).

upwards [ˈʌpwədz], loud [laʊd], steering wheel [ˈstiəriŋ wi:l]

There was a loud bang.

Paul yelled in terror as his side of the car angled crazily upwards. Maggie swung back the steering wheel and the car thumped onto the road. She had

mounted the pavement, briefly but at speed. Paul's jaw hung open, his face white as a sheet.

'Are you blind (ты слепая)?' he ranted (заорал он; *to rant* — *говорить напыщенно; изрекать; разлагольствовать; кричать, говорить с напором, зло*). 'Or were you day-dreaming about the lottery (или ты мечтала о /выигрыше/ в лотерею; *to day-dream* — *грезить наяву; мечтать, фантазировать*)?' He blew out his cheeks (он шумно выдохнул; *to blow out* — *выпускать воздух, выдыхать; cheek* — *щека*) before lighting up with sudden inspiration (прежде чем зажечься неожиданным вдохновением). 'No, I know (нет, я знаю),' he continued (продолжил он), 'it's your hairdo (это твоя прическа), you were planning a new style (ты придумывала новый стиль; *to plan* — *строить планы; проектировать, задумывать, разрабатывать*).' His tone became confidential (его тон стал загадочным; *confidential* — *частный, личный; тайный, конфиденциальный; to become* — *становиться*). 'Or was it some juicy little scandal at the office you'd been recalling (или ты вспоминала какой-нибудь пикантный маленький скандал в офисе; *juice* — *сок; juicy* — *сочный, спелый; острый, пикантный, сочный, скабресный, полный непристойных подробностей*)?'

ranted [ˈræntɪd], continued [kənˈtɪnju:d], juicy [ˈdʒuːsi]

'Are you blind?' he ranted. 'Or were you day-dreaming about the lottery?' He blew out his cheeks before lighting up with sudden inspiration. 'No, I know,' he continued, 'it's your hairdo, you were planning a new style.' His tone

became confidential. 'Or was it some juicy little scandal at the office you'd been recalling?'

'I (я)...I'm sorry, Paul (прости, Пол),' faltered Maggie (запинаясь, сказала Мэгги; *to falter* — спотыкаться; запинаться, заикаться), 'I guess I wasn't thinking (полагаю, я просто не подумала).'

'Yes, you weren't thinking (да, ты не подумала),' agreed Paul (согласился Пол). 'Now I wonder why that doesn't surprise me (теперь вот интересно, почему меня это не удивляет; *to wonder* — удивляться; интересоваться; размышлять).'

falter [ˈfɔːltə], guess [ges], agreed [əˈɡriːd]

'I...I'm sorry, Paul,' faltered Maggie, 'I guess I wasn't thinking.'

'Yes, you weren't thinking,' agreed Paul. 'Now I wonder why that doesn't surprise me.'

His tone was scathing (его тон был язвительным) and Maggie felt a lump in her throat (и Мэгги почувствовала комок в горле; *to feel*). With a sinking heart she realised (с упавшим сердцем она поняла; *to sink* — тонуть; опускаться, снижаться, падать; *to realise* — осуществлять, выполнять, реализовывать; представлять себе, понимать, осознавать) that this was the real Paul (что это был настоящий Пол), the side of himself (та его сторона) that he had kept hidden (которую он скрывал: «держал спрятанной»; *to keep* — держать, удерживать; *to hide* — прятать, укрывать) all through his courtship these past two weeks (в течение всех своих ухаживаний за последние две недели). Maggie

pulled over (Мэгги остановилась) and switched off the engine (и выключила двигатель).

throat [θrəʊt], heart [hɑ:t], courtship [ˈkɔ:tʃɪp]

His tone was scathing and Maggie felt a lump in her throat. With a sinking heart she realised that this was the real Paul, the side of himself that he had kept hidden all through his courtship these past two weeks. Maggie pulled over and switched off the engine.

'Can you take me back, Paul (ты можешь отвезти меня обратно, Пол; *to take* — брать; *to take back* — возвращать на прежнее место)? I think I've had enough (я думаю, мне достаточно),' she told him (сказала она ему; *to tell*) as she wiped away a tear (утирая слезу). Fair is fair (нужно признать; *fair* — справедливый), she reflected (подумала она; *to reflect* — отражать; *раздумывать, размышлять*), she had given him a fright or two (она напугала его раз или два; *to give* — дать; *fright* — сильный внезапный испуг, страх; *to give a fright* — напугать), and after all it was his car (и, в конце концов, это была его машина). But didn't she matter to him more than that (но разве она не значила для него больше, чем это)?

enough [ɪˈnʌf], fair [feə], after [ˈɑ:ftə]

'Can you take me back, Paul? I think I've had enough,' she told him as she wiped away a tear. Fair is fair, she reflected, she had given him a fright or two, and after all it was his car. But didn't she matter to him more than that?

Paul looked somewhat chastened by her distress (Пол, казалось, смягчился /при виде/ ее страданий; *to look* — *выглядеть*; *to chasten* — *смирять, смягчать; ограничивать, сдерживать*; *distress* — *горе, несчастье, душевные страдания*). But he didn't hide his relief (но он не скрывал своего облегчения) at regaining control of his car (от возвращения контроля над своей машиной). Silently they drove back to the office (в тишине они приехали обратно к офису; *to drive*) where Maggie worked (где работала Мэгги).

chasten [ˈtʃeɪs(ə)n], relief [rɪˈliːf], somewhat [ˈsɒmwaʊt]

Paul looked somewhat chastened by her distress. But he didn't hide his relief at regaining control of his car. Silently they drove back to the office where Maggie worked.

'Just there will do fine, thank you (вон там будет отлично, спасибо; *fine* — *тонкий, утонченный; хороший, прекрасный, превосходный*).' Maggie pointed to where he could drop her off (Мэгги показала, где он мог бы ее высадить).

'Cheer up (взбодрись; *to cheer up* — *веселить, ободрять, утешать; развеселиться, утешиться, взбодриться*), you'll get better one day (ты станешь лучше /водить/ однажды),' jollied Paul (весело сказал Пол; *jolly* — *веселый, радостный, в приподнятом настроении, в хорошем расположении духа; to jolly* — *веселиться, радоваться, развлекаться*).

'Now, dinner tomorrow (ну что, поужинаем завтра)?' he asked with a bright smile (спросил он с ослепительной улыбкой; *bright* — *яркий; блестящий, светящийся; радостный, сияющий от счастья*).

cheer [tʃiə], jollied [ˈdʒɒlɪd], asked [ɑːskt]

'Just there will do fine, thank you.' Maggie pointed to where he could drop her off.

'Cheer up, you'll get better one day,' jollied Paul. 'Now, dinner tomorrow?' he asked with a bright smile.

'Thanks, but no, Paul (спасибо, но нет, Пол). In fact (на самом деле) I think we'd better call it a day² (я думаю, нам лучше расстаться), don't you (а ты)? We'd never make it as a couple when the going gets tough (мы никогда не справимся как пара, когда дела пойдут трудно; *to make it* — *добратся до цели; добиться чего-л., достичь успеха в чем-л.*; *going* — *ходьба; движение к цели*; *tough* — *жесткий; трудный, сложный для выполнения; трудный, полный лишений, тяжелых испытаний*; *when the going gets tough* — *когда продвижение к цели становится все труднее*), so why waste each other's time (так зачем терять время друг друга)?'

couple [kʌpl], tough [tʌf], other [ˈʌðə]

'Thanks, but no, Paul. In fact I think we'd better call it a day, don't you? We'd never make it as a couple when the going gets tough, so why waste each other's time?'

² To call it a day — *досл.* «назвать это днем» — устойчивое выражение, означающее «прекратить отношения», «расстаться».

Paul looked offended (Пол выглядел оскорбленным; *to offend* — нарушить что-л.; обижать, оскорблять; задевать, раздражать). Of course (конечно), she'd dented the poor man's ego (она задела самолюбие бедного парня; *to dent* — оставить вмятину или выбоину, вдавливать, зазубривать; негативно влиять, подрывать, задевать).

'Come on (да брось), don't be silly, Maggie (не будь глупой, Мэгги),' he called (позвал он) as she got out (когда она выбралась из машины). 'You need someone to teach you to drive (тебе нужен кто-нибудь, чтобы научить тебя водить), remember (помнишь)?'

called [kɔːld], someone [ˈsʌmwʌn], ego [ˈiːɡəʊ]

Paul looked offended. Of course, she'd dented the poor man's ego.

'Come on, don't be silly, Maggie,' he called as she got out. 'You need someone to teach you to drive, remember?'

Maggie paused and looked back (Мэгги остановилась и оглянулась; *pause* — пауза, перерыв, остановка; *to pause* — делать паузу, прекращать, останавливаться).

'I said I wanted a driving lesson (я сказала, что хотела бы урок вождения). I never said I couldn't drive (я никогда не говорила, что не умею водить), my father taught me that years ago (мой отец научил меня этому годы назад; *to teach*). But it's amazing (но это поразительно; *to amaze* — поражать, удивлять) how much you can learn about a man (насколько много ты можешь узнать о человеке; *to learn* — учиться, научиться; узнавать) in just one driving lesson (за всего один урок вождения).'

pause [pɔːz], taught [tɔːt], wanted [wɒntɪd]

Maggie paused and looked back.

'I said I wanted a driving lesson. I never said I couldn't drive, my father taught me that years ago. But it's amazing how much you can learn about a man in just one driving lesson.'

As Paul stared after her (пока Пол пораженно смотрел на нее; *to stare* — *уставиться, пристально глядеть, смотреть в изумлении*) Maggie walked to a smart little Mini (Мэгги подошла к элегантной маленькой «Мини»³); unlocked the door (открыла дверцу) and got in (и села в /машину/; *to get* — *получать; разместиться, занять место, сесть в транспорте*). The engine came to life (мотор ожил: «пришел к жизни»; *to come*) and she made a perfect three-point turn⁴ (и она совершила безупречный разворот в три приема; *to make*) before gliding out into heavy traffic (прежде чем скользнуть в стремительный поток машин; *to glide* — *скользить; двигаться плавно, без резких скачков; heavy traffic* — *интенсивное движение*).

stare [steə], engine [ˈendʒɪn], heavy [ˈhevi]

³ «Мини» — модель малолитражного легкового автомобиля. Изначально выпускалась британской компанией Rover Group (производителем автомобилей «Ягуар» и «Ленд Ровер»), но с 1994 года выпускается компанией BMW.

⁴ Three-point turn — «разворот в три приема» — сложный разворот автомобиля в маленьком пространстве, выполняющийся посредством движения автомобиля вперед, назад и снова вперед последовательными дугами.

As Paul stared after her Maggie walked to a smart little Mini, unlocked the door and got in. The engine came to life and she made a perfect three-point turn before gliding out into heavy traffic.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»